

NOGLE VANSKELIGE SKRIFTSTEDER

De første 22 kapitler af Septuaginta er strengt taget ikke *meget* vanskelige at oversætte. Men der er naturligvis undtagelser, hvor man sidder tilbage med en fornemmelse af, at man måske alligevel har misforstået noget. Lad os derfor tage luppen frem og se på nogle enkelte af disse:

1. Mos. 1:6

Skabte Gud et *firmament* til at adskille vandene oventil og vandene neden-til? Da Hieronymus o. 400 e.v.t. oversatte ordet fra sit hebraiske forlæg, valgte han ordet *firmamentum*. Ifølge en latinsk-dansk ordbog lærer vi, at *firmamentum* betyder *støtte, middel til at understøtte og styrke*.¹ Aha, så nu forstår vi bedre, hvorfor vi gerne forbinder et *firmament* med netop noget solidt og fast.

Noget kunne tyde på, at Septuagintas oversættere i det 3. årh. f.v.t. har haft en tilsvarende forståelse af det hebraiske forlæg, eftersom deres valg af græsk glose faldt på *στερέωμα* (*steréōma*). 1. Mos. 1:6 kom derfor til at se således ud i deres gengivelse:

Γενηθήτω	στερέωμα	ἐν	μέσῳ	τοῦ	ὑδατος	καὶ	ἔστω
Lad blive	fasthed	i	midte	af det	vand	og	lad være
διαχωρίζον	ἀνά	μέσον	ὑδατος	καὶ	ὑδατος.		
gennemskillende	op ad	midte	af vand	og	af vand.		

Lad mig sammenfatte, hvad to leksika, *L&S* og *Thayer*,² siger om ordet *στερέωμα* (*steréōma*), da vi jo nødtigt skulle overse noget væsentligt:

„Et solidt legeme; styrke; stabilitet; et fundament eller ramme; et skelet, hvorpå noget opbygges; det, hvorpå noget hviler fast. Også om stabiliteten og styrken af f.eks. en hær. *Metaforisk*: Fasthed/stabilitet i et argument. Fasthed/urokkelighed i tro, som Paulus udtrykker det i Kol. 2:5.“

¹ Se *J&G* under ordet.

² Se Litteraturlisten bag i bogen.